

## 田辺トヨのサコロペ

北広島市 高橋 比登美

Ku kor utar pa	クコロ ウタラパ	皆様
Isorore	イショロレ	こんにちは。
Takahashi hitomi ari ku=rehe an	たかはしひとみ アリ クレヘ アン。	高橋比登美と申します。
Tanto ku kor huci ki sakorpe ku ki nankor kusu pirka no nu wa enkore yan. ayoro	タント クコロ フチ キ サコロ ペ ク キ ナンコロ クス ピリカノ ス ワ エンコレ ヤン アヨロ	今日は私の祖母のサコロペを 語りますので どうぞ聞いて下さい。 アヨロ
rorpe	ロロペ	ロロペ、
otasut peka	オタスツ ペカ	オタスツで
iresu sapo	イレス サポ	育ての姉さんは
i=resu pokay	イレス ポカイ	私を育てることに
koyaysinkire	コヤイシンキレ	みずから疲れる
eta ki kane	エタ キ カネ	様子であって、
okay=an ru ne	オカヤン ル ネ	私たちは暮らしていた。
kotan pa peka	コタン パ ペカ	村の上手に
a=kor ekasi	アコロ エカシ	私の祖父と
iwan a=kewsutu	イワン アケウストウ	六人の伯父が
uecisene	ウエチセネ	家を並べて
okay ru ne na	オカイ ル ネ ナ	暮らしていた。
ayororpe	アヨロロペ	アヨロロペ、
iresu sapo	イレス サポ	育ての姉は
nenpara ne yakkay	ネンパラ ネ ヤッカイ	いつも
i=kay wa nina	イカイ ワ ニナ	私を背負って薪取りをした。
i=kay wa wakkata	イカイ ワ ワッカタ	私を背負って水汲みをした。
i=kay wa turepta	イカイ ワ トウレプタ	私を背負ってウバユリ掘りを した。
i=kay wa cepkoyki	イカイ ワ チェプコイキ	私を背負って漁をした。
iki kane	イキ カネ	そのようにして
i=resu pokay	イレス ポカイ	私を育てることに
koyaysinkire	コヤイシンキレ	みずから疲れている。
iki kane	イキ カネ	そのように
okay=an ahinne	オカヤン アヒンネ	私たちは暮らしていて

tane anakne	タネ アナクネ	今や
u ponno poro=an	ウ ポンノ ポロアン	私は少し大きくなった。
u ki wa ne kor	ウ キワ ネ コロ	そうすると
cise or peka	チセ オロ ペカ	姉は家の中に
i=hoppa ki wa	イホッパ キワ	私を残して
erumun suy ene	エルムン スイ エネ	ネズミの穴でも
sita suy ene	シタ スイ エネ	犬の穴でも
opittano	オピッタノ	すべて
u seske wa	ウ セシケ ワ	塞いで
oman ru ne na	オマン ル ネ ナ	出かけて行った。
okake peka	オカケ ペカ	その後で
apeso oske	アペソ オシケ	炉の中で
eronne eusarun	エロンネ エウサルン	上座へと下座へと
yayunakotaci	ヤユナコタチ	私はみずからに灰を塗り付け
a=ki wa esta	アキ ワ エシタ	て
pirka newsar ne	ピリカ ネウサラ ネ	それを楽しい遊びと
a=ki kane	アキ カネ	して
u kesto an kor	ウ ケシト アン コロ	毎日いつも
okay=an ru ne	オカヤン ル ネ	私は暮らしていた。
hanke onuman	ハンケ オヌマン	夕方近くに
koosiroraye	コオシロライエ	なると
iresu sapo	イレス サポ	育ての姉が
osippa arki	オシッパ アラキ	帰ってきた。
a=pa kitata	アパ キタタ	姉は私の頭を叩いて
sietoko en	シエトコ エン	みずからの前で
i=koykuske wa	イコイクシケ ワ	私を掴んで
i=samatkiani	イサマッキアニ	私をそばに置いた。
i=tatatata	イタタタタ	姉は私を何度も叩いた。
inunukas wa	イヌヌカシ ワ	「かわいそうに、
aynu eta	アイヌ エタ	人間は
u ponno okay wa	ウ ポンノ オカイ ワ	少数でいて
yaykosiruye p ne	ヤイコシルイェ プ ネ	みずから留守番をするものだ
		よ」
awki kane	アウキ カネ	と言いながら
i=ka ocis ahinne	イカ オチシ アヒンネ	姉は私の上で泣いて
i=ama ki kor	イアマ キ コロ	私を置くと、
eepaki ta	エエパキ タ	その次に

sike ama wa	シケ アマ ワ	荷物を置いて
ayororpe	アヨロロペ	アヨロロペ、
nenpara ne yakkay	ネンパラ ネ ヤッカイ	いつも
i=resu pokay	イレ ス ポカイ	私を育てることに
koyaysinkire	コヤイシンキレ	みずから疲れる
eta ki kane	エタ キ カネ	様子であって、
okay=an ru ne	オカヤン ル ネ	私たちは暮らしていた。
i=kay wa esta	イカイ ワ エシタ	私を背負って
u cepkoyki kusu	ウ チェブコイキ クス	魚を捕りに
paye=an ki wa	パイェアン キ ワ	行って、
poro cep sike	ポロ チェブ シケ	大きな魚の荷物、
sike ka peka	シケ カ ペカ	その荷物の上に
i=kay wa esta	イカイ ワ エシタ	私を背負い、
u sap=an ki kor	ウ サパン キ コロ	下っていくと、
kotan pa peka	コタン パ ペカ	村の上手で
a=kewsutu utari	アケウストウ ウタリ	私の伯父たちが
iresu sapo	イレ ス サポ	育ての姉を
koueciw a	コウエチウ ア	皆で突き飛ばした。
ayororpe	アヨロロペ	アヨロロペ
tan poro sike	タン ポロ シケ	大きな荷物は
ukocatcara	ウコチャッチャラ	散乱する
u sirki ahinne	ウ シリキ アヒンネ	様子であって、
okake peka	オカケ ペカ	その後で、
oha saranip	オハ サラニプ	空になった編み袋を
iresu sapo	イレ ス サポ	育ての姉は
u se wa esta	ウ セ ワ エシタ	背負い、
u cis turano	ウ チシ トウラノ	泣きながら
cise or peka	チセ オロ ペカ	家に
u sap=an ru ne	ウ サパン ル ネ	下っていった。
inunukas wa	イヌヌカシ ワ	可哀想に、
nekon iki wa	ネコン イキ ワ	どのようにして
yaykonuyna p ne ya	ヤイコヌイナ プ ネ ヤ	みずから隠したものであるの
		か、
sine cep ne mot usa	シネ チェブ ネ モツ ウサ	魚の骨格を
upsoro wa	ウプソロ ワ	ふところから
u sanke ki wa	ウ サンケ キ ワ	取り出して
i=ere kane	イエレ カネ	私に食べさせた。

i=resu pokay  
koyaysinkire  
u kannaruyno  
i=kay wa esta  
paye=an ki kor  
turepta ahinne  
poro turep sike  
sike ka peka  
i=kay wa esta  
u sap=an ki kor  
u kannaruyno  
a=kewsutu utari  
iresu sapo  
koueciw a  
tapan poro sike  
ukocatcarpa  
u sirki ahinne  
okake peka  
oha saranip  
iresu sapo  
u se wa esta  
u cis turano  
cise or peka  
u sap=an ru ne  
eta ki awa  
nekon iki wa  
yaykonuyna p ne ya

sine turep num usa  
upsoro wa sanke  
i=ere kane  
i=resu pokay  
koyaysinkire  
pakno

イレス ポカイ  
コヤイシンキレ  
ウ カンナルイノ  
イカイ ワ エシタ  
パイェアン キ コロ  
トゥレプタ アヒンネ  
ポロ トウレプ シケ  
シケ カ ペカ  
イカイ ワ エシタ  
ウ サパン キ コロ  
ウ カンナルイノ  
アケウストウ ウタリ  
イレス サポ  
コウエチウ ア  
タパン ポロ シケ  
ウコチャッチャラパ  
ウ シリキ アヒンネ  
オカケ ペカ  
オハ サラニプ  
イレス サポ  
ウ セ ワ エシタ  
ウ チシ トウラノ  
チセ オロ ペカ  
ウ サパン ル ネ  
エタ キ アワ  
ネコン イキ ワ  
ヤイコヌイナ プ ネ ヤ  
  
シネ トウレプ ヌム ウサ  
ウプソロ ワ サンケ  
イエレ カネ  
イレス ポカイ  
コヤイシンキレ  
パクノ

私を育てることにさえ  
みずから疲れる様子である  
それからまた、  
私を背負って  
山へ行き、  
ウバユリ掘りをして、  
大きなウバユリの荷物、  
その荷物の上へ  
私を背負い、  
下っていくと、  
再び、  
私の伯父たちが  
育ての姉を  
突き飛ばした。  
大きな荷物は  
散乱する  
様子であって、  
その後で  
空になった編み袋を  
育ての姉は  
背負い、  
泣きながら、  
家へ  
下っていった。  
そうではあったが、  
どのようにして  
みずから隠したものであるの  
か、  
一個のウバユリの塊を  
ふところから取り出し、  
私に食べさせた。  
私を育てることさえ  
みずから疲れる様子である。  
おしまい